ED 155 900 AGNAGIINNIQPIK (AM I BEAUTIFUL)?
STRONG, HELEN; AND OTHERS ALASKA UNIV., FAIRBANKS. ALASKA NATIVE
1 OF 1 LANGUAGE CENTER.
76 9P.

DOCUMENT RESUME

ED 155 900 FL 009 501

AUTHOR	Strong, Helen; And Others
TITLE	Agnagiinniqpik (Am I Beautiful)?
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	76
GRANT	NEH-RO1-20196-74-54
NOTE	9p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($.50)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. BC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Elementary Education; *Instructional Materials; Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Kobuk Inupiaq

ABSTRACT

This is a brief, illustrated story in Kobuk Inupiaq, intended for reading instruction on the intermediate level. It is part of a series designed for reading instruction in Kobuk Inupiaq. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED155900

AĠNAĠIIŋÑIQPIK?

FL009501

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Aġnaġiiŋñiqpik?

Uqaaqtuaŋi Helen Strong-gum

Aglaaŋi Elmer Jackson-gum

Agliitrat aglaaŋi Apaurluum

Piliaŋat Alaskam Iñupiaŋisa
Uqaġniŋatta Savaaŋat Iḷaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisagvia, Fairbanks
Alaskami

Uuma taiguam savaŋniŋa akiliŋagaat National Endowment for the Humanities-gum.

AM I BEAUTIFUL?

Told by Clara Jackson

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

A Production of the Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks

First Printing 300 copies

Kobuk Iñupiaq

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible through Grant No. RO1-20196-74-54 from the National Endowment to the Humanities to the Alaska Native Writers Project.

Kayuqtuġlugguuq, tulugaġlu, nukaġiik. Iḷaatni kayuqtuq aullaqtuq narvam siñaanun. Tara igliqhuni qattunauramun tikitman tupquraq sua una itchialauraaġniqhuni.

Tatpiñuŋaaqsiruq tatpiñuŋaqmiuġlu, aġnaġġuuq aniruq. Nuyappiŋaniqsuaq kavisiulaaqmipḷuni, kakkiqaqmipḷuni, qiŋŋak nuvaŋmik. Aġnamguuq piyaa kayuqtuq, "Suniqpik aġnaġiiŋñiqpik?"

"Ii, agnagiiŋñiqsutin." Itqutipluguggguuq niġipchaġniaġaluaqamiuŋ, tara nuviranik ayupsaitḷugu.

Aŋiḷaaġniqsuq amuŋa aniqatmiñun. Tara aŋiḷaaqman, nuviranik, tulugaq nakiñ pipmaŋaan apiġigaa. Tasramma uqautiniġaa. Uvlaakun tasramuŋaqnali kayuqtuuq piyaagguuq, "Apiqsruqpatin, aġnaġiŋñiḷugu," itnaġumigiñ tulugaq.

Aullaqhuni narvam siñaagun iggaitchauramun tikitḷuni.

Taatnalugçuuq tupquraq itchialauraaqhuni inniqman tatpiñuŋaaqsipmiuġlu aġnaq aniruq. Nuyappiŋaniqsuaq, kakkiqaqmipḷuni, kavisiulaaqmipḷuni. Taamnagguuq apiġigaa taavruma aġnam. "Suniqpik aġnaġigñiqpik?"

"Aġnaġik," aniqtiqsaġaluaqhunigguuq. Aġnaġigñiqsutin, itnaqtiġaluaqtuq, aġnaġiiḷiġaaniktiġaagguuq.

Taamnagguuq aatchunġitchaa, taatna aŋilaaqtuq.